

Bilingüismo de ministra de Ciencia, Tecnología y Conocimiento

● Un diario electrónico de La Araucanía acaba de publicar (20) una columna con el titular "¿Chilena, Mapuche, o Gringa? Para referirse despectivamente a su persona como también al desempeño como Dra. en Gestión y Administración Pública en su larga estadía en los EE. UU. Por lo demás una trayectoria ejemplar en los 30 años de residencia allí. ¡Chilena ejemplar!

Cito las expresiones que relata el autor de dicha nota: "no se le entiende lo que señala en las órdenes que da", "que habla en Spanglish, mitad en inglés y la otra mitad en español". Entre otras cosas "tengo que aprender de la política chilena" y que "estoy tratando de adaptarme al cambio".

En realidad, el autor de la columna en cuestión conoce o sabe nada de "bilingüismo", ni mucho menos de sociolingüística. Para qué hablar de la lingüística como ciencia del lenguaje. Parece ser la tónica de los tiempos actuales, en el terreno académico lo revela, a lo mejor en las universidades regionales. Digo esto por el predominio de los así llamados "estudios del discurso" que no es sinónimo de Lingüística.

En las distintas situaciones de "bilingüismos" ocurren dos fenómenos de

comunicación típicos de este tipo de interacciones verbales muy bien estudiada y descritas en Sociolingüística ya por varias décadas, particularmente en el bilingüismo chicano (español e inglés) extensible a cualquier forma de bilingüismo cuando operan en la comunicación dos lenguas en contacto o lenguas de contacto.

De manera que, resulta natural y totalmente normal observar la "mezclas de códigos" cuando en una misma sintaxis se incluyen vocablos (ítems léxicos) de una u otra lengua por el efecto mismo del contacto comunicativo. También se da el "cambio de código" - el pasar repentinamente de una lengua a otra - como manifestación de que ambas lenguas fueron aprendidas o adquiridas en forma paralela o simultáneas. ¡O en forma secuencial!. No debe extrañar que estos fenómenos ocurran en situaciones de comunicación bilingüe.

Allí está este conocimiento, a fondo, en cualquier texto de sociolingüística o neurolingüística que trate el bilingüismo desde, incluso, en los estudios cerebrales relacionados con el desarrollo del lenguaje, adquisición /aprendizaje de más de una lengua. ¡Vale la pena estudiar más a fondo el tema del bilingüismo!

*Omer Silva Villena, exacadémico
Ufro/Uach*